

۱۰۰۰ اصطلاح
رایج در زبان آلمانی
به فارسی

فیروزه رفیعی

عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد واحد تهران مرکز

www.ketab.ir

شماره کتابشناسی ملی :	۲۵۶۰۰۷۵
عنوان و نام پندآور :	۱۰۰۰ اصطلاح رایج در زبان آلمانی به فارسی = 1000 deutsche redensarten / مولف [فیروزه رفیعی]
مصحفان نشر :	تهران: هدف بونی. ۱۳۹۰
مشخصات ظاهری :	۲۴۲ ص.
نادداشت :	فارسی - آلمانی.
عنوان گسترده :	هزار اصطلاح رایج در زبان آلمانی به فارسی.
موضوع :	زبان آلمانی -- اصطلاح‌ها و تعبیرها -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
رده بندی دیویی :	۵۴۲۲
رده بندی کنگره :	۱۳۹۰ ۳۵۷/۲۶۸۹۶۴
سرشناسه :	رفعی، فیروزه. ۱۳۳۸ -
وضعیت فهرست نویسی :	فبا
سازک :	978-600-92421-7-7
شماره کتابشناسی ملی :	۲۵۶۰۰۷۵



۱۰۰۰ اصطلاح رایج در زبان آلمانی

مولف : فیروزه رفیعی

نوبت و سال چاپ : اول ۱۳۹۰

شمارگان : ۲۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی : رفاه

شابک: ۷-۷-۹۷۴۲۱-۶۰۰-۹۷۸

قیمت : ۵۰۰۰۰ ریال

تهران- ف انقلاب - ف ۱۲ فروردین - ف نظری غربی - پ ۱۰۵- واحد ۸

۶۶۴۸۸۱۳۵ - ۶۶۹۶۰۳۴۴

hadatnovin@gmail.com

پیش گفتار

زبان آلمانی شامل تعداد زیادی از مثل ها و اصطلاحات است که در مکالمه روزمره بسیار رایج می باشد. این اصطلاحات در بسیاری از مکالمه ها کاربرد دارند، صرف نظر از اینکه در چه سطحی و درباره چه موضوعی صحبت می شود. همچنین به استثنای متن هایی که کاملاً علمی هستند در بیشتر متون از قبیل گزارش روزنامه ها، تفسیرها و نامه های خصوصی مورد استفاده قرار می گیرند. نیاز میرم دانشجویان و زبان آموزان زبان آلمانی بویژه در کلاس های گفت و شنود برابر آن داشت که اقدام به ترجمه کتاب 1000 deutsche Redensarten از انتشارات Langenscheid نمایم.

سعی بر این بوده است که معادل های فارسی مناسب برای این اصطلاحات جایگزین گردد. با توجه به اینکه ممکن است معادل های بهتر و مناسب تری هم وجود داشته باشد، برای ترجمه و معادل یابی این اصطلاحات از منابع معتبر فارسی مثل فرهنگ لغت دهخدا و لغت نامه آلمانی فارسی فرامرز بهزاد استفاده شده است. در این هر اصطلاح که بصورت پررنگ آمده است ابتدا توضیح اصطلاح به آلمانی و در مقابل آن ترجمه فارسی و یا معادل اصطلاح قرار گرفته و بعد اصطلاح مورد نظر در جمله بکار گرفته شده تا نحوه استفاده و کاربرد آن واضح شود که این جمله نیز به فارسی ترجمه گردیده است.

مرتبه زبانی اصطلاح در این کتاب با کلمه "salopp" به معنای بیش از حد عامیانه و یا با کلمه "derb" به معنای مبتذل و یا رکیک مشخص شده است تا استفاده کننده از کاربرد نابجای آن پرهیز نماید.

در اینجا وظیفه خود می دانم از انتشارات هدف نوین و جناب آقای شلیلی که چاپ این کتاب را میسر کردند صمیمانه سپاسگذاری نمایم.

فیروزه رفیعی

تهران، تابستان ۱۳۹۰

firafiei@gmail.com

Abkürzungen

اختصارات

fam = familiärer Ausdruck

j-d = jemand

j-m = jemandem

j-n = jemanden

j-s = jemandes

z. B. = zum Beispiel